

## Cele doua sisteme de romanizare pentru limba coreeana

Probabil ca multi s-au intrebat de ce uneori citim "Busan" si alta data "Pusan" sau odata citim "Daegu" si alta data "Taegu". Diferentele provin din sistemele de romanizare (sau latinizare) a limbii coreene. Mai exact este vorba de transcrierea cu ajutorul literelor latine a unor cuvinte care folosesc un alt alfabet decat cel latin (cum este cazul limbii coreene dar si al mandarine, de exemplu). Sistemul de romanizare "clasic" pentru limba coreeana este sistemul **McCune-Reischauer**, pus la punct in 1937 si care a fost sistemul oficial de romanizare pentru limba coreeana **pana in anul 2000**. Caracteristica sistemului era ca acesta nu transcria literele sau caracterele din hangeul ci oferea o **transcriere a pronuntarii lor**. Aproximarea pronuntiei in coreeana era insa facuta cu ajutorul diacriticelor (cunoscute si in limba romana) fiind astfel destul de dificil pentru persoanele care nu erau obisnuite cu astfel de litere (diacriticele exista, de exemplu, in romana si in franceza, dar lipsesc total din limba engleza). Unui cititor neobisnuit cu diacriticele ii era greu sa faca diferenta intre "**Sung'ok**" si "**Sungok**". Explozia comunicarii prin intermediul internetului si dificultatile sistemului initial de romanizare a dus la adoptarea in 2000 a asa-numitului **sistem de romanizare revizuit** al limbii coreene (propus de Ministerul Culturii si Turismului din Coreea. Sistemul este mai simplu (elimina diacriticele si fixeaza reguli stricte pentru transcriere, cu putine exceptii). Totusi, in cazul unor sunete specifice ridica si el dificultati. De exemplu, consoana surda "P" din sistemul McCune-Reischauer devine sonora "B" in noul sistem-de aici "Pusan" devine "Busan". Totodata, "**o**" **deschis** in sistemul McCune-Reischauer **devine "oe"**- "Sodaemun" devine "Seodaemun". Specialistii inca mai discuta si la ora actuala legat de armonizarea sistemelor de romanizare a limbii coreene prin simplificare si o mai buna aproximare orala (combinand ccele doua sisteme deja existente).